



VLADA REPUBLIKE HRVATSKE
Ured za ljudska prava i
prava nacionalnih manjina

KLASA: 971-02/24-07/11

URBROJ: 50450-01/19-26-11

U Zagrebu, 08. travnja 2026.

Na temelju članka 76. stavka 5. Zakona o međunarodnoj i privremenoj zaštiti („Narodne novine“, broj 70/15, 127/17, 33/23 i 17/25) i Sporazuma o izravnoj dodjeli financijskih sredstava za provedbu projekta „SINERGY – Osiguravanje sinergijskog pristupa integraciji državljana trećih zemalja” u okviru Fonda za azil, migracije i integraciju, KLASA: 018-08/23-03/10, URBROJ: 511-01-136-23-13 od 20. studenog 2023. godine; Dodatka Sporazumu o izravnoj dodjeli financijskih sredstava za provedbu projekta „SINERGY – Osiguravanje sinergijskog pristupa integraciji državljana trećih zemalja” u okviru Fonda za azil, migracije i integraciju, KLASA: 018-08/23-03/10, URBROJ: 511-01-136-24-18 od 25. ožujka 2024. godine i Drugog dodatka Sporazumu o izravnoj dodjeli financijskih sredstava za provedbu projekta „SINERGY – Osiguravanje sinergijskog pristupa integraciji državljana trećih zemalja” u okviru Fonda za azil, migracije i integraciju, KLASA: 018-08/23-03/10, URBROJ: 511-01-136-24-35 od 13. studenog 2024. godine, Ured za ljudska prava i prava nacionalnih manjina Vlade Republike Hrvatske raspisuje

JAVNI POZIV

za izbor vanjskih stručnjaka za provedbu edukacija za prevoditelje u kontekstu integracije državljana trećih zemalja za potrebe projekta

**„SINERGY – osiguravanje sinergijskog pristupa integraciji državljana trećih zemalja“,
sufinanciranog sredstvima Europske unije**

Ured za ljudska prava i prava nacionalnih manjina Vlade Republike Hrvatske (nadalje: Ured) za provedbu predmetne projektne aktivnosti raspisuje javni poziv za vanjske stručnjake – edukatore za provedbu edukacija za prevoditelje^[1] - ukupno 6 izvršitelja.

[1] Napomena: Izrazi korišteni u ovom dokumentu koji imaju rodni izričaj odnose se na jednak način i na muški i na ženski rod bez obzira u kojem se rodu koriste.



1. O PROJEKTU

Ured za ljudska prava i prava nacionalnih manjina Vlade Republike Hrvatske korisnik je projekta *SINERGY – Osiguravanje sinergijskog pristupa integraciji državljana trećih zemalja* sufinanciranog sredstvima Europske unije.

Svrha projekta je jačanje višerazinske suradnje u primjeni međunarodnih i nacionalnih standarda integracije državljana trećih zemalja u Republici Hrvatskoj, s naglaskom na osobe kojima je odobrena međunarodna zaštita. Cilj projekta je smanjiti administrativne prepreke u pristupu zajamčenim pravima i uslugama kroz osiguravanje usluga prevođenja na jezike kojima se najčešće služe osobe kojima je odobrena međunarodna zaštita i drugi državljani trećih zemalja (1), osnažiti koordinacijske kapacitete sustava integracije kroz intenziviranje suradnje s jedinicama lokalne samouprave, državljanima trećih zemalja i organizacijama civilnog društva (2), povećati senzibiliziranost ključnih dionika te opće populacije vezano uz zakonite migracije te doprinos državljana trećih zemalja razvoju društva (3) te unaprijediti proces izrade, praćenja provedbe, izvještavanja o rezultatima provedbe i vrednovanja učinka provedbe mjera iz strateških akata za integraciju iz perspektive nositelja provedbe i korisnika (4).

2. PODACI O PREDMETU JAVNOG POZIVA

2.1. UVOD

U sklopu aktivnosti projekta usmjerenih na jačanje koordinativne uloge Ureda te stručnih kapaciteta dionika u sustavu integracije, uspostavljena je centralizirana elektronička baza prevoditelja. Baza obuhvaća jezike kojima se najčešće služe državljani trećih zemalja i osobe pod međunarodnom zaštitom.

Uslugama baze koristit će se tijela državne i javne uprave, jedinice lokalne i područne (regionalne) samouprave te druge institucije koje pružaju usluge osobama kojima je odobrena međunarodna zaštita.

Kako bi se osigurala visoka kvaliteta usluge prevođenja, nužno je kontinuirano usavršavanje prevoditelja u skladu s međunarodnim standardima i dobrom praksom. Kvalitetno prevođenje ključno je za ostvarivanje prava korisnika, poticanje međukulturne razmjene i jačanje socijalne kohezije.

Budući da državljani trećih zemalja često dolaze iz različitih kulturnih sredina ili su proživjeli traumatska iskustva, rad prevoditelja zahtijeva sveobuhvatan i kulturološki osjetljiv pristup. Stoga je prevoditelje važno dodatno osnažiti i educirati o specifičnim vještinama potrebnima za rad s ovom ciljanom skupinom.



S tim ciljem osmišljene su tri edukacije usmjerene na jačanje profesionalnih kompetencija prevoditelja:

1. Edukacija - stručni i tehnički aspekti konsekutivnog i simultanog prevođenja
Cilj edukacije je razvijanje vještina simultanog i konsekutivnog prevođenja te upoznavanje polaznika s relevantnim alatima i tehnikama koje se koriste u ovim oblicima prevođenja.

2. Edukacija - razvoj i jačanje interkulturalnih kompetencija te vještina interkulturalne medijacije
Cilj edukacije je razvijanje i jačanje interkulturalnih kompetencija te razvoj vještina za provedbu kulturološki osjetljivih intervencija, kako bi se prevoditelji osnažili i u ulozi kulturalnih medijatora.

3. Edukacija - prevođenje u situacijama visokog traumatskog rizika ili situacijama posebne osjetljivosti iz perspektive, iskustva i kulturološkog porijekla krajnjeg korisnika
Cilj edukacije je osnažiti prevoditelje za prevođenje u različitim situacijama posebne osjetljivosti, kao što su prevođenje pri pristupu korisnika zdravstvenim ustanovama i korištenju zajamčenih usluga zdravstvene zaštite (npr. psihološki ili psihijatrijski tretman) ili prevoditeljski angažmani vezani uz pružanje odgovarajuće skrbi maloljetnicima bez pratnje. Edukacija će horizontalno obuhvatiti rodnu perspektivu korisnika te principe kulturološke osjetljivosti. Također će obuhvatiti razvoj vještina za rad s osobama koje su preživjele traumatska iskustva u kontekstu migracija.

Za provedbu edukacija planiran je angažman **po dva stručnjaka - edukatora** za svaku edukaciju što je ukupno **6 vanjskih stručnjaka** - edukatora, koji će kao edukatorski tim u međusobnoj suradnji sudjelovati u kreiranju i pripremi sadržaja i provedbi pojedine edukacije.

Od izabranih stručnjaka očekuje se i doprinos izradi priručnika za prevoditelje u kontekstu integracije državljana trećih zemalja, kroz dostavu edukacijskih materijala i prijedloga sadržaja nastalih tijekom pripreme i provedbe edukacija.

2.2. ZADACI IZABRANIH STRUČNJAKA

Specifične aktivnosti izabranih stručnjaka uključuju:

1. izrada detaljnog sadržaja edukacije u skladu s temom pojedine edukacije
2. pripremu edukacijskih materijala i prezentacija za provedbu edukacije
3. provedbu edukacije za prevoditelje u skladu s programom edukacije



4. suradnju s drugim edukatorom angažiranim za provedbu iste edukacije u cilju zajedničke pripreme i provedbe edukacijskog programa
5. pripremu i sudjelovanje u evaluaciji provedene edukacije
6. izradu kratkog izvješća o svakoj provedenoj edukaciji s osvrtom na raspravu, pitanja i potrebe polaznika identificirane tijekom edukacije
7. dostavu edukacijskih materijala i stručnih prijedloga sadržaja kao doprinos izradi priručnika za prevoditelje u kontekstu integracije državljana trećih zemalja.

3. TRAJANJE AKTIVNOSTI

Sveukupna aktivnost treba biti završena **do 31. prosinca 2026. godine**. Rokovi pojedinačnih aktivnosti bit će određeni Ugovorom.

4. PRIHVATLJIVI PRIJAVITELJI

Javni poziv otvoren je za fizičke osobe. Ukupno je potrebno 6 izvršitelja. Na javni poziv ravnopravno se mogu javiti osobe oba spola.

5. UVJETI ZA ODABIR STRUČNJAKA

5.1. OPĆI UVJETI

- završen preddiplomski i diplomski sveučilišni studij ili integrirani preddiplomski i diplomski sveučilišni studij ili specijalistički diplomski stručni studij, odnosno visoka stručna sprema sukladno ranijim propisima, društvenog ili humanističkoga smjera
- iskustvo u provedbi edukativnih aktivnosti, radionica ili stručnih predavanja
- iskustvo sudjelovanja u izradi publikacija, priručnika ili drugih edukativnih materijala predstavlja prednost



5.2. POSEBNI UVJETI OVISNO O EDUKACIJI

Uz opće uvjete, kandidati moraju ispunjavati i sljedeće uvjete ovisno o edukaciji za koju se prijavljuju:

1. Edukacija - stručni i tehnički aspekti konsekutivnog i simultanog prevođenja

Za provedbu ove edukacije traže se **dva stručnjaka** s iskustvom u području prevođenja koji će zajednički sudjelovati u pripremi i provedbi edukacije:

a) stručnjaci s iskustvom u području prevođenja

- završen sveučilišni diplomski studij humanističkih znanosti, polje filologija (smjer: lingvistika, prevođenje ili određeni jezik), iskustvo rada u području prevođenja, posebno konsekutivnog i/ili simultanog prevođenja

2. Edukacija - razvoj i jačanje interkulturalnih kompetencija te vještina interkulturalne medijacije

Za provedbu ove edukacije traže se **dva stručnjaka** različitih profila, jedan s iskustvom u području prevođenja i drugi s iskustvom rada u području interkulturalne komunikacije, interkulturalne medijacije ili integracije državljana trećih zemalja koji ispunjavaju sljedeće uvjete:

a) stručnjak s iskustvom u području prevođenja

- završen sveučilišni diplomski studij humanističkih znanosti, polje filologija (smjer: lingvistika, prevođenje ili određeni jezik).
- iskustvo rada u području prevođenja, posebno konsekutivnog i/ili simultanog prevođenja
- prednost imaju kandidati s iskustvom u području interkulturalne komunikacije, interkulturalne medijacije ili integracije državljana trećih zemalja.

b) stručnjak s iskustvom u području interkulturalne komunikacije ili interkulturalne medijacije

- završen preddiplomski i diplomski sveučilišni studij ili integrirani preddiplomski i diplomski sveučilišni studij ili specijalistički diplomski stručni studij, odnosno visoka stručna sprema sukladno ranijim propisima, društvenog ili humanističkoga smjera, uz iskustvo rada u području interkulturalne komunikacije, interkulturalne medijacije ili integracije državljana trećih zemalja



3. Edukacija - prevođenje u situacijama visokog traumatskog rizika ili situacijama posebne osjetljivosti

Za provedbu ove edukacije traže se **dva stručnjaka** različitih profila, jedan s iskustvom u području prevođenja i drugi s iskustvom rada u području psihologije, socijalnog rada, socijalne pedagogije ili srodnih područja.

a) stručnjak s iskustvom u području prevođenja

- završen sveučilišni diplomski studij humanističkih znanosti, polje filologija (smjer: lingvistika, prevođenje ili određeni jezik iskustvo rada u području prevođenja, posebno konsektivnog i/ili simultanog prevođenja
- prednost imaju kandidati s iskustvom rada u kontekstu prevođenja u situacijama posebne osjetljivosti ili u radu s ranjivim skupinama, uključujući osobe kojima je odobrena međunarodna zaštita ili druge državljanke trećih zemalja.

b) stručnjak s iskustvom rada u području psihologije, socijalnog rada, socijalne pedagogije ili srodnih područja

- završen preddiplomski i diplomski sveučilišni studij ili integrirani preddiplomski i diplomski sveučilišni studij ili specijalistički diplomski stručni studij, odnosno visoka stručna sprema sukladno ranijim propisima iz područja društvenih znanosti: polje psihologija, socijalne djelatnosti ili edukacijsko-rehabilitacijske znanosti (smjer socijalna pedagogija) ili srodnih polja u području društvenih znanosti, uz iskustvo rada u području psihosocijalne podrške ili rada s osobama koje su preživjele traumatska iskustva
- prednost imaju kandidati s iskustvom rada s osobama kojima je odobrena međunarodna zaštita ili drugim državljanima trećih zemalja.

6. PRILOZI I DOKAZI O ISPUNJAVANJU UVJETA

Ponudi treba priložiti:

- životopis, vlastoručno potpisan
- dokaz o odgovarajućoj stručnoj spremi i struci (preslika diplome ili drugog odgovarajućeg dokumenta)



- dokaz o radnom iskustvu
- ispunjen prijavni obrazac (prijavni obrazac potrebno je ispuniti na hrvatskom jeziku)

7. ODABIR STRUČNJAKA

Stručnjaci će biti odabrani na temelju gore navedenih uvjeta.

8. UGOVARANJE

S odabranim stručnjacima pristupit će se bez odgode sklapanju autorskih ugovora. Jedna je od ugovornih obveza stručnjaka međusobna suradnja u provedbi aktivnost.

Do sklapanja ugovora odabrane su osobe dužne dostaviti:

- na uvid original dokaza o odgovarajućoj stručnoj spremi

9. ROKOVI I NAČIN PRIJAVE PROGRAMA

Javni poziv otvoren je danom objave na mrežnoj stranici Ureda za ljudska prava i prava nacionalnih manjina Vlade Republike Hrvatske. Prijave na Javni poziv podnose se u roku od 15 dana od dana objave Javnoga poziva. Kao datum podnošenja prijave uzimat će se datum poštanskoga pečata na poslanoj prijavi. Ako se prijava dostavlja osobno u Ured za ljudska prava i prava nacionalnih manjina, mora biti dostavljena najkasnije u roku od 15 dana od dana objave Javnoga poziva u uredovno vrijeme od 8:30 do 16:30 od ponedjeljka do petka, a prijavitelju će biti izdana potvrda o točnom vremenu prijama pošiljke.

Natječajnu dokumentaciju treba poslati **preporučenom poštom ili dostaviti osobno** na sljedeću adresu:



Ured za ljudska prava i prava nacionalnih manjina

Vlade Republike Hrvatske

Mesnička 23

10 000 Zagreb

Na vanjskome dijelu omotnice potrebno je istaknuti puni naziv i adresu prijavitelja i sljedeći tekst: ZA JAVNI POZIV (SINERGY - AMIF) – za izbor vanjskih stručnjaka

Odabranim će se stručnjacima poslati obavijesti najkasnije u roku od 30 dana od dana zaključenja natječaja. **Ured zadržava pravo poništiti ovaj javni poziv**, ako niti jedan od pristiglih kandidata/kandidatkinja ne zadovoljava tražene uvjete. Ako javni poziv bude poništen, obavijest o poništenju poslat će se kandidatima/kandidatkinjama najkasnije u roku od 30 dana od dana zaključenja natječaja.

Nepotpune i nepravovremene prijave neće se razmatrati. Nepotpunom prijavom smatra se ona koja ne sadrži sve podatke i priloge navedene u ovom Pozivu.

Sva pitanja vezana uz ovaj Javni poziv mogu se postaviti isključivo elektroničkim putem, slanjem upita na adresu elektroničke pošte: zinka.mujkic@uljppnm.gov.hr ili mia.miletic.jarak@uljppnm.gov.hr najkasnije do dva radna dana prije isteka Javnoga poziva.

RAVNATELJ UREDA

Alen Tahiri, univ. spec. pol.

*PRILOG: 1. Obrazac za prijavu
2. Obrazac za procjenu*

